

Milletlerarası Andlaşmalar

Karar Sayısı : 2002/5127

13 Aralık 2002 tarihinde İstanbul'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyişleri Bakanlığı Koruma ve Kontrol Genel Müdürlüğü ile Bosna ve Hersek Devlet Veterinerlik Ofisi Arasında Veterinerlik Alanında İşbirliği Protokolü"nü onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 24/12/2002 tarihli ve EİGY/494821 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 31/12/2002 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Abdullah GÜL
Başbakan

A. ŞENER
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

B. ATALAY
Devlet Bakanı

V. GÖNÜL
Milli Savunma Bakanı

E. MUMCU
Milli Eğitim Bakanı

S. GÜÇLÜ
Tarım ve Köyişleri Bakanı

H. ÇELİK
Kültür Bakanı

M. A. ŞAHİN
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

A. BABACAN
Devlet Bakanı

A. AKSU
İçişleri Bakanı

Z. ERGEZEN
Bayındırlık ve İskan Bakanı

M. BAŞESGİOĞLU
Çalışma ve Sos.Güv. Bakanı

A. AKSU
Turizm Bakanı V.

E. YALÇINBAYIR
Devlet Bak. ve Başb. Yrd.

K. TÜZMEN
Devlet Bakanı

Y. YAKIŞ
Dışişleri Bakanı

R. AKDAĞ
Sağlık Bakanı

A. COŞKUN
Sanayi ve Ticaret Bakanı

O. PEPE
Orman Bakanı

M. AYDIN
Devlet Bakanı

C. ÇİÇEK
Adalet Bakanı

K. UNAKITAN
Maliye Bakanı

B. YILDIRIM
Ulaştırma Bakanı

M. H. GÜLER
Enerji ve Tabii Kay. Bakanı

İ. SÜTLÜOĞLU
Çevre Bakanı

T.C. Tarım ve Köyişleri Bakanlığı Koruma ve Kontrol
Genel Müdürlüğü ile Bosna ve Hersek Devlet
Veterinerlik Ofisi Arasında Veterinerlik
Alanında İşbirliği Protokolü

Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köyişleri Bakanlığı Koruma ve Kontrol Genel Müdürlüğü ile Bosna ve Hersek Devlet Veterinerlik Ofisi (burada "Akit Taraflar" olarak anılacaklar),

Ülkelerinin topraklarına gelen ve giden canlı hayvan ve hayvansal orijinli ürünlerin dolaşımını kolaylaştırmayı temenni ederek,

Hayvan ve halk sağlığını korumak ve bulaşıcı hayvan hastalıkları ve güvensiz olmayan ürünlerin girişini engellemek yükümlülüğünü paylaşarak,

Veterinerlik sektöründe ikili ve bölgesel teknik işbirliğinin gelişimini takip ederek, Taraf oldukları Uluslararası Anlaşma ve Sözleşmelerden kaynaklanan yükümlülüklerini etkilemeksizin aşağıdakilerde anlaşmışlardır:

Uluslar arası Anlaşmalar ve Toplantılarda öne sürülen zorunluluklara ön yargısız olarak, Akit Taraflar aşağıdaki gibi anlaşmışlardır:

Madde 1

1. Canlı hayvan ve hayvansal orijinli ürünlerin (burada "yük" olarak anıldı) ithalat ve transitine aşağıdaki şartlar dikkate alınarak müsaade edilir:

- a) İthalatçı ülke yada transit ülkesinin ilgili, mevcut ve zorunlu veteriner-sağlık şartları karşılanır,
- b) İthalatçı ülke yada transit ülkesinin yetkili otoritesince sevkten önce bir izin düzenlenir,
- c) Yüklerin yanında ithalatçı ülke yada transit ülkesinin talep ettiği örneğe uygun en azından Türkçe ve Boşnakça dillerinde hazırlanmış bir Veteriner Sağlık Sertifikası bulundurulacaktır.

2. Paragraf 1'in uygulanması amacıyla Akit Taraflar:

- a) Yüklerin topraklarına ithalatını veya topraklarından transit geçişini düzenleyen mevcut zorunlu veteriner şartlarını birbirlerine bildirir ve düzenli olarak güncelleştirirler.

- b) Yüklerin topraklarına ithalatını veya topraklarından transit geçişinde uygulanabilir Veteriner Sağlık Sertifika rneklelerinin değişiminde bulunurlar ve bunların herhangi bir modifikasyonunda birbirlerini derhal haberdar ederler.

Madde 2

1. Eğer yüklerin giriş noktasında veya nihai varış yerinde Veteriner Sağlık Sertifikasında belirtilen şartları taşımadıkları tespit edilirse, ithalatçı Akit Tarafın ithalata yetkili otoritesi kendi milli kanun ve yönetmelikleri gereğince önlemler alabilir.

2. Paragraf 1’de belirtilen bir durum çıktığında, ithalatçı Akit Tarafın yetkili otoritesi gözlemlenen düzensizlikler ve alınan önlemler konusunda sevkeden Akit Tarafın yetkili otoritesini usulen haberdar edecektir ve taraflar birbirlerini karşılıklı olarak bu konu ile ilgili olarak her 24saatte bilgilendireceklerdir.

Madde 3

1. Akit Tarafların yetkili otoriteleri:

- a) Topraklarında oluşan ihbari mecburi hastalıkların Aylık Raporlarının değişiminde bulunur ve etkilenen bölge(ler)’in özellikle ad(lar)ı ve kod(lar)ını ve etkilenen hayvanların sayı ve türlerini belirtirler. Aylık Raporlar e-mail yada internet vasıtasıyla elektronik olarak bildirilebilir.
- b) OIE’nin A Listesi’nde bulunan hastalıklardan herhangi birinin çıkışının ilk tespitini derhal birbirlerini haberdar eder ve bu hastalığın gidişatı ile hastalığa karşı alınan önlemler konusunda birbirlerine güncel olarak bilgi verirler.
- c) Hayvan varlıklarını bulaşıcı hastalıklardan korumak için alınan nlem ve kontrol tedbirleri ile ilgili bilgi değişiminde bulunurlar.

2. Akit Tarafların yetkili otoriteleri ilaveten,

- a) FAO ve OIE/EC/FAO l Grubu’nun tavsiyeleri çerçevesinde OIE’nin A Listesi’nde bulunan hastalıklara karşı ortaklaşa olarak işbirliği ve teknik projelerin geliştirilmesine katkıda bulunurlar.
- b) Sınır aşan hayvan hastalıklarının önlenmesi ve kontrolü için ortaklaşa çalışmalarda bulunurlar.

Madde 4

1. Akit Tarafların yetkili otoriteleri veterinerlik sahasında ikili ve çok taraflı bölgesel işbirliğinin gelişmesine, özellikle:

- a) Veterinerlikle ilgili düzenlemeler ve profesyonel yada bilimsel yayınların değişimini sağlamak,
- b) Hayvansal orijinli ürünlerde mevcut kalıntı izleme planları ve bu planların uygulanmasından elde edilen yıllık sonuçların değişimini sağlamak,
- c) Hayvan ve halk sağlığının önemli ve ortak yönleri konularındaki çalışma ve araştırmalarda bulunan bilimsel enstitüler, teşhis ve analiz laboratuvarları arasındaki işbirliğini kolaylaştırmak,
- d) Hayvan hastalıklarının taranması, önlenmesi ve kontrolü sahalalarında karşılıklı teknik yardım ve uzmanlığı artırmak,
- e) Acil durumlarda ve Akit Tarafların birinin talebi durumunda deneysel ve teşhis amaçlı olarak patojen suşların değişimi ve teşhis tekniklerinde yaklaşım konusunda uzmanlık paylaşımını sağlamak,
- f) Karşılıklı anlayış ve güvenin geliştirilmesi yönünden veteriner servislerinin organizasyon ve fonksiyonu, ihracat ve sertifikasyon prosedürleri, hastalık tespit ve bildirim prosedürleri, hayvan sağlık durumu ve bilgi iletişim sistemleri konularında milli veteriner uzmanlarının değişimlerini teşvik etmek,
- g) Önemli ve ortak konulardaki meselelerde planlı yıllık uzman toplantıları ve acil durumlarda ve Akit Tarafların birinin yazılı talebi durumunda epizootik hayvan hastalıklarının önlenmesi ve kontrolü önlemlerinin koordine edilmesi yönünden olağanüstü resmi uzman veteriner toplantıları organize etmek için çaba sarf etmek vasıtasıyla katkıda bulunacaklardır.

2. Paragraf 1'de özellikle (f) ve (g) alt paragraflarında belirtilen eylemlerin uygulanmasıyla ilgili olarak çıkacak masraflar aşağıdaki genel kurallara göre karşılanacaktır:

- a) Paragraf 1(f)'de belirtilen uzman ziyaretleri ev sahibi Akit Tarafın resmi bir daveti ile yapıldığında organizasyon masrafları ile ziyaretçi uzmanların seyahat ve konaklama masrafları ev sahibi Akit Tarafça karşılanacaktır.

Paragraf 1(f)'de belirtilen uzman ziyaretleri gönderen Akit Tarafın resmi bir daveti ile yapıldığında organizasyon masrafları ev sahibi Akit Tarafça karşılanırken ziyaretçi uzmanların seyahat ve konaklama masrafları gönderen Akit Tarafça karşılanacaktır.

- b) Paragraf 1(g)'de belirtilen toplantılar karşılıklı olarak organize edilecek, organizasyon masrafları ev sahibi Akit Tarafça karşılanırken ziyaretçi uzmanların seyahat, konaklama ve iâşe masrafları orijin Akit Tarafça karşılanacaktır.

Madde 5

Eğer sınır geçişleri veya varış yerlerinde sevkiyatın veteriner sertifikasındaki standartları karşılamadığı tespit edilirse, Akit Tarafın yetkili otoritesi diğer tarafın yetkili otoritesini acilen bilgilendirecek ve kendi mevzuatı doğrultusunda gerekli önlemleri alacaktır.

Madde 6

Eğer Akit Tarafların birinin bölgesinde Uluslar arası Salgın Hastalıklar Ofisi (OIE) A Listesi hastalıkları tespit edilirse, diğer Akit tarafların yetkili otoritesinin enfeksiyonun görülmüş olduğu bölgedeki bu enfeksiyona hassas türlere ait hayvanların transit geçişlerini ve ithalatı sınırlandırmak veya yasaklamak hakkına sahiptir. Transit ve ithalatın sınırlandırılması ve yasaklanması aynı koşullar altında, hastalığı bulaştırabilecek diğer tüm sevkiyat için de geçerli olabilir.

Madde 7

Bu Protokolün uygulanması amacıyla Akit Tarafların yetkili milli otoriteleri:

- a) Bosna ve Hersek Devlet Veterinerlik Ofisi, Bosna ve Hersek, Sarajevo;

- b) Türkiye Cumhuriyeti adına, Tarım ve Köyişleri Bakanlığı, Koruma ve Kontrol Genel Müdürlüğü, Ankara.

Madde 8

Bu Protokolün uygulanmasından çıkacak anlaşmazlıklar ilk önce Akit Tarafların tespit edilmiş yetkili milli otoritelerinin temsilcilerince çözüme kavuşturulacaktır.

Bu yolla çözümlenemeyen anlaşmazlıklar diplomatik kanallar vasıtasıyla çözümlenecektir.

Madde 9

Bu Protokol hükümlerine ve uygulama kapsamına her iki Akit Tarafın yazılı olarak karşılıklı muvafakatı ile eklemeler ve düzenlemeler yapılabilir.

Madde 10

Bu Protokol, Akit Taraflar arasında imzalandığı tarihten sonra yürürlüğe girecektir.

Bu Protokol 5 yıl için sonuçlandırıldı ve eğer Akit Taraflardan biri ilgili geçerlilik süresinin bitiminden en az 6 ay önce diplomatik kanallarla buna karşı çıkmazsa, bu Anlaşma otomatik olarak diğer 5 yıl için uzatılacaktır.

13 Aralık 2002 tarihinde İstanbul'da, iki orijinal olarak, her biri eşit olarak gerçek olmak üzere, Türkçe ve İngilizce dillerinde yapıldı. Bosna ve Hersek'in ilgili yetkilileri tarafından Bosna ve Hersek'teki resmi üç dile: Boşnakça, Hırvatça ve Sırpça çevirisi sağlanacaktır. Yorum farklılıkları durumunda, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Tarım ve Köyişleri Bakanlığı
Koruma ve Kontrol Genel Müdürlüğü Adına

Bosna ve Hersek
Devlet Veteriner Ofisi
Adına

Dr. Hüseyin SUNGUR
Genel Müdür

Amir LUBOVAC
Müdür Yardımcısı

Protocol
Between
the Directorate General of Protection and Control,
Ministry of Agriculture and Rural Affairs, Republic of Turkey
and
the State Veterinary Office of Bosnia and Herzegovina
on Co-operation in the Veterinary Field

The Directorate General of Protection and Control, Ministry of Agriculture and Rural Affairs of the Republic of Turkey and the State Veterinary Office of Bosnia and Herzegovina (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Desiring to facilitate the circulation of live animals and products of animal origin coming from or through their respective territories;

Sharing the commitment to safeguard animal and public health and to prevent the introduction of transmissible animal diseases and unsafe products;

Pursing the development of bilateral and regional technical co-operation in the veterinary sector;

Without prejudice to their obligations stipulating from International Agreements and Conventions, the Contracting Parties have agreed as follows:

Article 1

1. Import and transit of live animals and product of animal origin (hereinafter referred to as "shipment") is allowed subject to the following conditions:
 - a.) The relevant, current and compulsory veterinary health conditions of the importing country, or the transit country as appropriate, are complied with;
 - b.) A permit has been issued by the competent authority of the importing country, or the transit country as appropriate, prior to dispatch;
 - c.) Shipments shall be accompanied by a veterinary Health Certificate, drawn up at least in Turkish and Bosnian languages, conforming to the specimen required by the importing country or the transit country, as appropriate.
2. For the purpose of implementing paragraph 1, the Contracting Parties undertake to:
 - a.) Inform and update regularly each other of the current compulsory veterinary conditions governing import of shipments into, or transit via, their territories.
 - b.) Exchange specimens of Veterinary Health certificates applicable in imports of shipment into, or transit via, their territories and promptly advise each other of any modifications thereof.

Article 2

1. If, either at the point of entry or at the place of destination, it is established that shipments do not comply with the conditions stated in the Veterinary Health Certificate, the competent authority of the importing Contracting Party may apply measures in accordance with its national laws and regulations.
2. When the situation described in paragraph 1 arises, the competent authority of the importing Contracting Party shall duly inform the competent authority of the dispatching Contracting Party with regard to the observed irregularities and the imposed measures, they will report to each other mutually every 24 hours about it..

Article 3

1. The competent authorities of the Contracting Party undertake to
 - a.) Exchange Monthly Reports of compulsorily notifiable diseases occurring in their respective territories and state, in particular, the name (s) and code(s) of the affected region(s) and the number and species of affected animals. Monthly Reports may be notified electronically, either by e-mail or via Internet.
 - b.) Immediately inform each other in writing, following primary detection of an outbreak of any diseases included in the OIE List A subsequently, up date each other on the evolution of this disease.
 - c.) Exchange information on preventive action and control measures taken to protect their livestock from contagious diseases.
2. The competent authorities of the Contracting Parties further undertake to:
 - a.) Promote jointly cooperation and technical projects against the diseases listed in the OIE List A, in the framework the FAO and the OIE/EC/FAO Tripartite Group.
 - b.) Work jointly for the surveillance, prevention and control of trans-boundary animal disease.

Article 4

1. The competent authorities of the Contracting Parties will promote bilateral and multi-lateral regional co-operation in the veterinary field, particularly by:
 - a.) Exchanging regulations and professional or scientific publications pertaining to the veterinary field;
 - b.) Exchanging their current residue monitoring plans in products of animal origin, as well as the annual results obtained from the implementation of these plans;
 - c.) Facilitating co-operation between scientific institutions, diagnostic and analytical laboratories involved in the study and research of outstanding animal and public health aspects of common interest;
 - d.) Extending mutual technical assistance and expertise in the fields of surveillance, prevention and control of animal diseases;
 - e.) In case of emergency and upon request by one of the Contracting Parties exchanging strains of pathogens for experimental or diagnostic purposes, as well as sharing expertise on approach diagnostics techniques;
 - f.) Encouraging exchanges of national veterinary experts with a view to enhance mutual understanding of and confidence in the organization and function of veterinary service, exporting and certifying procedures, diseases detection and reporting procedures, and animal health status and information systems;

g.) Making an effort to organize scheduled annual meetings of experts on issues of outstanding and common interest and, in cases of an emergency and upon a written request by one of the Contracting Parties, extraordinary meetings of senior veterinary officers with a view to co-ordinate measures for prevention and control of epizootic animal diseases.

2. Expenditure incurred by the implementation of actions referred to in paragraph 1 and in particular sub – paragraphs (f) and (g) thereof, will be covered in accordance with the following general rules:

a.) When visits of experts referred to in paragraph 1(f) are made following a formal invitation by the hosting Contracting Party, organizational costs as well as travel and accommodation expenses of the visiting experts will be borne by the hosting Contracting Party.

When visits of experts referred to in paragraph 1(f) are made following a formal request by the dispatching Contracting Party, organizational costs will be borne by the hosting Contracting Party, while travel and accommodation costs of visiting experts will be covered by the dispatching Contracting Party of origin.

b.) Meetings referred to in paragraph 1(g) will be organized on a reciprocal basis and organizational costs will be covered by the hosting Contracting Party, while travel, accommodation and subsistence expenses of travelling experts will be borne by the Contracting Party of origin.

Article 5

If it is determined at the border crossing or destination that the consignment does not meet the standards from the veterinary certificate, the authorised body of one of the Contracting Parties will promptly inform authorised body of the other Contracting Party and take certain measures in accordance with its own regulations.

Article 6

If in the area of one Contracting Party OIE A list diseases is determined, authorised body of the other Contracting Party has the right to limit or forbid import and transit of animals which belong to the species prone to that infection from the area in which the infection has appeared. Limitation and prohibition of import and transit may be expanded under same conditions to all other consignments which may transmit the disease.

Article 7

For the purpose of implementing this Protocol, the national competent authorities of the Contracting Parties shall be:

a) the State Veterinary Office of Bosnia and Herzegovina, Bosnia and Herzegovina, Sarajevo;

b) the Directorate General of Protection and Control, Ministry of Agriculture and Rural Affairs, Ankara.

Article 8

Dispute arising from the implementation of this Protocol will be resolved in the first instance, by the representatives of the designated national competent authorities of the Contracting Parties.

Persisting disputable issues will be resolved through diplomatic channels.

Article 9

The provisions and scope of application of this Protocol may be supplemented or amended subject to formal consent in writing by both Contracting Parties.

Article 10

This Protocol will be applied after the date of signing between the Contracting Parties. This Protocol has been concluded for a period of 5 years and shall be automatically extended for another period of 5 years, unless one of the Contracting Parties denounce it in writing through diplomatic channel at last 6 months before the termination of the respective validity period.

Done in Istanbul on December 13th, 2002, in two originals, in Turkish and English languages each of them being equally authentic. The official translation in three official languages in Bosnia and Herzegovina: Bosnian, Croat and Serb will be provided by the relevant authority of Bosnia and Herzegovina. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**On behalf of the Directorate General of
Protection and Control, Ministry of
Agriculture and Rural Affairs of Turkey**

**On behalf of the State Veterinary Office of
Bosnia and Herzegovina**

Dr. Hüseyin SUNGUR
Director General

Amir LUBOVAC
Deputy Director